

Tokyo Theatre Company Kaze
& Les Souffleurs commandos poétiques

飛ぶ魚の森

The Forest of Flying Fish - La Forêt des Poissons volants

« *L'avenir est-il encore possible, messieurs-dames ?* »

2020 – 2026



Iles de Kamigoto, préfecture de Nagasaki, Japon

Rien ne demande autant d'attention que de bien enfourcher un songe.
Franck-André Jamme

SOMMAIRE

Les Souffleurs commandos poétiques au Japon.....	3
Chronologie d'une étreinte gémellaire inséparable.....	4
The Forest of Flying Fish – La genèse.....	5
The Forest of Flying Fish / 2020 - 2022.....	6
The Forest of Flying Fish / 2023 -2024.....	9
The Forest of Flying Fish / Horizon Osaka 2025.....	10
The Forest of Flying Fish / Temporalité générale.....	11
Annexe 1 - Extrait du mode d'emploi The Forest of Flying Fish.....	12
Annexe 2 - Présentation et lettre de la Tokyo Theatre Company KAZE.....	13
Équipe, contacts et soutiens.....	15

The Forest of Flying Fish bénéficie du soutien de l'Institut Français
et de l'ensemble du réseau français au Japon.

LES SOUFFLEURS COMMANDOS POÉTIQUES AU JAPON

Depuis 2007, les Souffleurs commandos poétiques tissent des liens de plus en plus étroits avec le Japon et en particulier avec le Tokyo Theatre Company KAZE avec qui ils mènent une collaboration artistique, une amitié forte.

Au Printemps 2013, ils ont notamment créé ensemble au Japon « Sakura Zensen – Avancée du front de floraison », une transhumance littéraire composée d'interventions poétiques, graphiques et humaines escortant l'avancée du front de floraison des cerisiers, sur 2000 Km du Sud au Nord du pays.

Depuis lors, les membres du Tokyo Theatre Company KAZE sont devenus Souffleurs au Japon. Et communément, nous tissons des liens et des rêves artistiques.

En mai 2018, les Souffleurs initient une œuvre de poétisation du territoire au Japon. Un projet au long court, écrit sur mesure. Ce projet, Mirai Tanjou, vise à créer des œuvres « à fort potentiel de participation collective » pour des territoires éloignés des grands centres urbains.



©Christophe Raynaud de Lage

Sakura Zensen – Tokyo, 2013

CHRONOLOGIE D'UNE ÉTREINTE GÉMELLAIRE INSÉPARABLE LES SOUFFLEURS & LE THÉÂTRE KAZE

2007 En août, Olivier Comte décide d'« offrir », à Yoshinari Asano et aux membres du KAZE, le « geste » des Souffleurs. Parallèlement, il écrit le projet *Sakura Zensen - Avancée du front de floraison*. Il le présente aux membres du théâtre Kaze de Tokyo, immédiatement convaincus.

2008 En mars, les Souffleurs accueillent à Paris douze comédiens du Kaze pour un premier workshop à Mains d'œuvres–Saint-Ouen (93).

2010 Au printemps, Souffleurs et KAZE sillonnent le Japon du Sud au Nord pour repérer les lieux du futur Sakura et rencontrer les partenaires.

En mai, les Souffleurs – français et japonais – déploient une performance au Musée du 21ème siècle de Kanazawa. C'est la première fois qu'ils soufflent au Japon, chuchotant en Japonais les « Notes sur la mélodie des choses » de Rainer Maria Rilke.

2011 En janvier, les Souffleurs français et japonais se répartissent les textes qui seront chuchotés sous les cerisiers et les apprennent par cœur en français et en japonais. Le photographe Christophe Raynaud de Lage rejoint l'équipée future. Le départ est prévu le 13 mars.

11 mars Magnitude 8.9.

13 mars Les Souffleurs commandos poétiques s'envolent pour Tokyo pour 10 jours de présence auprès de leurs amis et ils décident conjointement de reporter le projet *Sakura Zensen* à 2013.

2013 *Sakura Senzen - Avancée du front de floraison* - 2000Km du Sud au Nord du Japon.

Du 23 mars au 14 avril 2013 : Fukuoka, Hiroshima, Okayama, Kyoto, Nagoya, Tokyo, Fukushima, Sendai, Kesenuma.

2014

28, 29 et 30 mars : Les Souffleurs commandos poétiques français et japonais invités pour la première fois communément dans le cadre du Festival WORLD STAGES - National Kennedy Center, Washington D.C. (Etats-Unis).

2018 En mai, les Souffleurs déploient pour la première fois des *Levées d'écritures vagabondes* dans une école de Minakami (préfecture de Gunma) et créent une Conférence/performance dans le théâtre du Kaze à Tokyo.

En décembre, chuchotements à l'Ambassade de France à Tokyo pour la célébration des 160 ans de l'amitié franco-japonaise.

2019 *Mirai Tanjou* se déploie sur l'île de Kamigoto. Les Souffleurs et les Petits Princes et Petites Princesses de Kamigoto partagent leur première aventure commune.

2020 Au cœur de la crise sanitaire du Covid-19 et alors que l'île de Kamigoto est isolée du reste du monde, les Souffleurs commandos poétiques initient avec le KAZE *The Forest of Flying Fish*.

2022 Déploiement de *The Forest of Flying Fish* avec en point d'horizon l'Exposition Universelle d'Osaka, pour inviter, le 5 mai 2025 - jour du Kodomo no hi - les dirigeants du monde à prendre la mesure d'un rêve planétaire.

THE FOREST OF FLYING FISH GENÈSE DU PROJET

En mai 2018, les Souffleurs initient une œuvre de poétisation du territoire, un projet au long court, écrit sur mesure. Ce projet, *Mirai Tanjou*, vise à créer des œuvres « à fort potentiel de participation collective » pour des territoires éloignés des grands centres urbains.

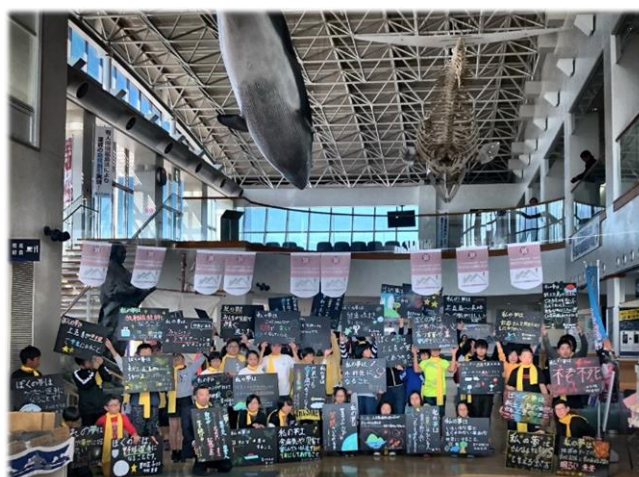
Dans deux établissements de l'île de Kamigoto, *Mirai Tanjou* a commencé avec les *Levées d'écritures vagabondes*, un travail en secret mené avec le 6ième grade des écoles élémentaires d'Arikawa et de Kamigo. Il s'agissait de transformer ces élèves, qui ont vu le spectacle du Petit Prince du Tokyo Theatre Company KAZE, en Petits Princes et Petites Princesses de l'île de Kamigoto.

Cette première phase de *Mirai Tanjou* a remporté un réel succès auprès des publics concernés par ce travail de territoire poétique et d'implication des habitants dans le projet. Et c'est cet engouement qui nous poussait dans la phase 2 du projet *Mirai Tanjou* : la création d'une Tornade des visages et des rêves des Petits Princes et Petites Princesses de l'île de Kamigoto

2020.

La pandémie de Covid-19 fige le monde entier et met en suspens le projet de territoire franco-japonais initié en 2018 sur l'île de Kamigoto. Les Souffleurs commandos poétiques et le Tokyo Theatre Compagny KAZE sont empêchés de poursuivre *Mirai Tanjou*, dans sa forme première.

Les Souffleurs français apprennent de leurs compagnons japonais que l'île de Kamigoto est alors fermée à tous visiteurs et que ses habitants sont également interdits de la quitter. Ils se lancent dans l'écriture de *The Forest of the Flying Fish - トノウオの森 - La Forêt des Poissons volants* et utilisent la figure d'un messenger volant pour relier entre eux les enfants du monde entier.



Levées d'écritures vagabondes, Kamigoto, 2019

THE FOREST OF FLYING FISH / 2020 - 2022 LANCEMENT DE THE FOREST OF FLYING FISH

Une île isolée comme une petite planète, une vraie forêt, des rêves d'enfants écrits sur les ailes de poissons volants confectionnés en origamis, postés depuis le monde entier et accrochés en suspension sur la végétation.

Une forêt merveilleuse comme un immense livre ouvert portant les rêves de nos enfants sur leur avenir et l'avenir de notre planète : une forêt enchantée par les pensées des Petits Princes et Petites Princesses de la planète Terre.

The Forest of the Flying Fish - トビウオの森 - La Forêt des Poissons volants propose aux jeunes du monde entier de déposer sur les ailes d'un messager de papier – un origami de poisson volant – leurs rêves d'avenir.

Avant leur accrochage définitif dans la forêt de Kamigoto, les dizaines de milliers de Poissons volants seront présentés, dans une installation plasticienne, lors de l'Exposition universelle d'Osaka. Nous y inviterons, le 5 mai 2025 - jour du Kodomo no hi (Fête des enfants) - les dirigeants du monde à prendre la mesure d'un rêve planétaire.

La philosophie du projet est simple : elle pose une question contemporaine essentielle qu'il nous aurait semblé ridicule de formuler il y a cinquante ans :
« L'avenir est-il encore possible, messieurs-dames ? »



- Introduction

Depuis quelques années, il ne se passe plus un jour sans que nous entendions, dans les informations de la presse du monde entier, de nouvelles alertes sur le réchauffement climatique de notre planète Terre. Et chaque jour, ces alertes se font plus pressantes, plus inquiétantes. La communauté scientifique internationale affine des modélisations qui prévoient pour les espèces vivantes et notamment l'espèce humaine, un avenir complètement différent de ce que nous vivons encore actuellement. Et ces prévisions ne sont pas optimistes. C'est un constat.

Et ce constat semble être pris en compte de plus en plus universellement par la jeunesse qui s'interroge sérieusement sur son propre avenir.

La jeunesse se mobilise. C'est un fait !

Tout le monde connaît l'incroyable personnage, créé par Antoine de Saint Exupéry, le Petit Prince. Ce livre a été traduit en 382 langues et dialectes et il est le deuxième ouvrage le plus traduit et vendu dans le monde après la bible.

Ce petit bonhomme, s'ennuyant sur son astéroïde B612, décide de visiter les autres mondes de l'univers. C'est ainsi qu'il atterrit sur la planète Terre et rencontre un adulte, pilote au chevet de son avion en panne, perdu dans le désert, et commence à lui poser, candidement, des questions tellement simples que l'homme se retrouve dans l'embarrassante position du philosophe : comment répondre de l'obscur complexité du monde à la simplicité limpide des interrogations de l'enfant.

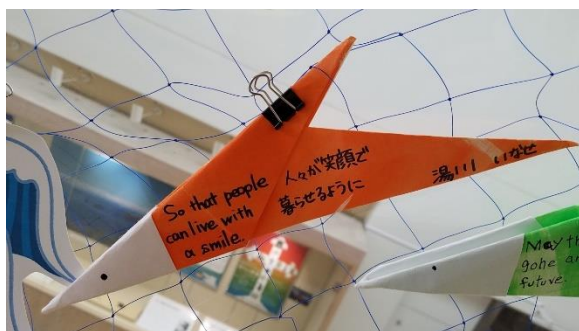
Le projet de *The Forest of the Flying Fish - トビウオの森 - La Forêt des Poissons volants* s'inspire du personnage du Petit Prince et imagine que tous les enfants du monde entier sont les Petits Princes et les Petites Princesses de la planète Terre et qu'ils sont, par voie de conséquence, en droit de se poser les questions essentielles de leur avenir sur cette planète.

- Les débuts de The Forest of the Flying Fish

Le projet consiste en une double chaîne de transmission épistolaire, entre établissements scolaires du monde entier et la futur Forêt des Poissons volants

Il est tout d'abord lancé depuis les écoles de l'île de Kamigoto vers les écoles du Japon, puis chaque école est chargée de continuer la chaine de transmission vers l'école de son choix n'importe où dans le monde.

En 2023, près de 7 000 enfants japonais et indiens ont participé au déploiement de cette chaîne épistolaire planétaire de rêves d'enfants en langue maternelle et en anglais et les premiers établissements scolaires français sont entrés dans la danse, dans le cadre de parcours d'éducation artistique et culturel proposés à la ville d'Aubervilliers.



Premiers Poissons volants et installation provisoire dans le Terminal du port de Kamigoto

THE FOREST OF FLYING FISH / 2023 - 2025 DÉVELOPPEMENT & RETOUR AU JAPON

Entre 2023 et 2025, les Souffleurs français, installés en Île-de-France, engageront la jeunesse de la région à rejoindre ce projet. Ils réactiveront par ailleurs les liens tissés avec leurs multiples partenaires institutionnels et associatifs en France comme dans le monde. L'ambition est d'inviter dans cette chaîne épistolaire internationale la jeunesse du monde entier.

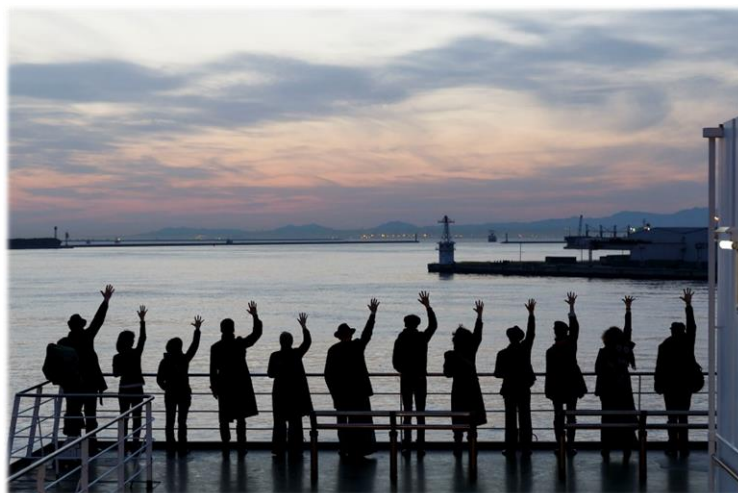
Inde, Argentine, Equateur, Palestine, Québec, Jordanie, Turquie, Roumanie, Brésil, Mexique... Nos aventures poétiques polyglottes ont favorisé de riches rencontres avec des Alliances françaises, associations, festivals, écoles ou bibliothèques. Nous leurs proposerons d'entrer dans cette danse épistolaire, afin que les rêves de leurs jeunes publics, usagers ou élèves viennent étoffer The Forest of Flying Fish.

Pendant les deux années à venir, Souffleurs japonais et français auront à cœur d'offrir à The Forest of Flying Fish une dimension résolument internationale. Et de permettre au plus grand nombre de jeunes possible de participer à ce projet artistique résolument contemporain, qui parle d'avenir, d'espoir personnel, de rêves collectifs et qui interroge la modernité de notre monde.

2023, c'est aussi le retour des Souffleurs français au Japon.

Du 15 Juin au 15 juillet, la codirection artistique et la production des Souffleurs rejoindront leurs complices japonais à Tokyo.

Rendez-vous avec les membres du réseau français et les institutions culturelles japonaises, rencontre avec de futures partenaires du projet (notamment à Osaka) et retour à Kamigoto pour des retrouvailles artistiques avec les enfants et les habitants de l'île seront au programme de ce nouveau voyage.



Sakura Zensen – Fukuoka, 2013

©Christophe Raynaud de Lage

Du 13 avril au 13 octobre 2025, l'Exposition Universelle se tiendra à Osaka, avec comme thématique « *Concevoir la société du futur, imaginer notre vie de demain* ». Il nous semble essentiel d'exposer, lors d'un événement de cette ampleur, les rêves d'avenir de la jeunesse du monde entier.

Nous projetons donc d'y concevoir une installation plastique temporaire réunissant les milliers de poissons volants envoyés, en lien avec le Pavillon français et l'Association japonaise pour l'Exposition Universelle de 2025. Nous y inviterons, le 5 mai 2025 - jour du *Kodomo no hi* - les dirigeants des 193 Etats membres de l'ONU à prendre la mesure d'un rêve planétaire.

À l'issue de cette exposition, les origamis de Poissons volants rejoindront leur forêt sur l'île de Kamigoto.

Un site internet officiel [The Forest of the Flying Fish - トビウオの森 - La Forêt des Poissons volants](#) sera créé pour accueillir et diffuser des informations relatives au projet, établir des communications avec le monde, localiser précisément la Forêt sur la planète (géolocalisation sur Google Earth) et informer les réseaux sociaux de la naissance de cet endroit extraordinaire où les rêves des Petits Princes et Princesses du monde entier peuvent s'exprimer et se lire.



Levées d'écritures vagabondes, Kamigoto, 2019

THE FOREST OF FLYING FISH TEMPORALITÉ GÉNÉRALE

- 2020 - Au cœur de la crise sanitaire du Covid-19 et alors que l'île de Kamigoto est isolée du reste du monde, les Souffleurs commandos poétiques écrivent le projet *The Forest of the Flying Fish*.
- 2021 - octobre : lancement du projet depuis les écoles de l'île de Kamigoto vers les écoles du Japon
- 2022 - février : les écoles indiennes entrent dans la danse
- mars : les premières écoles françaises envoient leurs Poissons volants vers le Japon
- 2023 - 7 000 Poissons volants ont rejoint l'île de Kamigoto !
- juin-juillet : les Souffleurs français retournent au Japon pour préparer avec leurs complices japonais l'évènement *The Forest of the Flying Fish* qui aura lieu lors de l'Exposition Universelle d'Osaka 2025.
- 2023 à 2025 - Intensification des manufactures d'origami dans les écoles d'Île-de-France, comme sur le territoire national et international.
- 2025 - du 13 avril au 13 octobre : Exposition Universelle à Osaka.
- Envoi d'une invitation aux dirigeants des 193 États membres de l'ONU pour prendre la mesure d'un rêve planétaire, le 5 mai, jour du *Kodomo no hi* – fête des enfants au Japon.
- octobre : Accrochage des Poissons volants sur l'île de Kamigoto et création du site Internet *The Forest of the Flying Fish - トビウオの森 - La Forêt des Poissons volants*
- 2026-27-28... - Les Poissons volants continuent d'affluer vers Kamigoto. Chaque année, ils sont accrochés dans la forêt par les habitants de l'île.
- Tous les 5 mai, les dirigeants des 193 États membres de l'ONU sont invités à venir lire les rêves d'avenir des Petits Princes et Princesses du monde entier et réfléchir à leur question essentielle « *L'avenir est-il encore possible, messieurs-dames ?* ».



EXTRAIT DU MODE D'EMPLOI DE THE FOREST OF FLYING FISH

Quelques principes de base (dans le désordre) :

- Chaque école est chargée de continuer la chaîne de transmission vers l'école de son choix, n'importe où dans le monde. Les envois des écoles sont groupés.
- Chaque enfant participant au projet doit fabriquer deux Poissons Volants en origami puis écrire en une seule phrase - en langue maternelle et langue anglaise - son rêve personnel sur son avenir ou sur l'avenir de la planète Terre.
- Le rêve est un concentré de rêve c'est à dire qu'il doit être concis et contenu dans une seule phrase.
- Il est recommandé de signer son rêve de son nom et prénom et d'indiquer son pays d'origine
- Tous les enfants et adolescents peuvent participer à *La Forêt des Poissons volants* jusqu'à l'âge légal de la majorité en vigueur dans leur pays d'origine.
- Le projet s'adresse également aux particuliers et n'est pas exclusivement réservé aux établissements scolaires
- Il est important pour l'universalité du projet que les rêves soient rédigés en deux langues : langue maternelle et langue anglaise. Cela permettra aux promeneurs de la Forêt de pouvoir comprendre en anglais les rêves écrits dans une langue qu'ils ne maîtrisent pas.
- Le rêve peut se dessiner. Il peut utiliser toutes les couleurs de l'arc en ciel.
- On peut également envoyer son rêve sous couvert d'anonymat bien que nous trouvions cela dommage.
- Les adultes du monde entier n'ont qu'un seul droit : accompagner délicatement et logistiquement les enfants et les adolescents dans leur entreprise d'envoi.



PRÉSENTATION & LETTRE DE LA TOKYO THEATER COMPANY KAZE

Tokyo Theater Company KAZE

Founded in 1987, it presents contemporary plays by Brecht and Visniec based in the theater "Repertory Theater KAZE" in Nakano, Tokyo. In particular, in cooperation with educational sites nationwide, we carry out traveling performances for young people and children.

Since 2003, we have held the Biennale International Theater Festival, and started exchanges and joint productions with leading artists from around the world. From 2018, we will start the “Mirai Tanjou” project targeting remote islands and disaster areas in Japan.

Theater company representative Taichi Yanase,
Artistic directors Yoshinari Asano, Sayaka Ehara
32 members of the theater company (25 actors)



Lettre de Sayaka Ehara, Directrice artistique

東京演劇集団風とスフルール・コマンド・ポエティック

ふたつの芸術集団による、トビウオの森

東京演劇集団風とスフルール・コマンド・ポエティックは、2013年より交流を始めました。日本とフランスを
行き交いながら、互いの芸術的課題を共有し、心身共に活動を行ってきました。

2019年からは、日本の最西部にある離島を舞台に、「夢」のプロジェクトを開始しました。

島に住む子供たちは、日仏のアーティストに刺激され、自らの夢・願いを表現し、島の大人たちへ、そして島の
外へと「夢」を掲げました。

世界中に広がったウイルスにも負けることなく、子供たちの「夢」は、島の名産であるトビウオの背に乗って、
日本全国の子供たちの元へ、さらには、日本からフランスへ、インドへと飛んで行きました。この「夢」の空間
では、地理や国籍、障害の有無など、さまざまな違いは関係なく、すべての子供たちが夢に向かう友人となっ
ています。

さらに、「夢」を受け取った世界中の子供たちが、「夢」を描き、日本の最西部の島・新上五島へと届けていま
す。

そこには、相手を想像し、思いやり、大切な言葉を届けようとする、若きアーティストたちの姿があります。
現在、新上五島には「トビウオの森」が作られ、その森の木々には、子供たちの「夢」が飾られます。島を訪れ
る人々を「夢」で出迎える夢の島となることでしょう。

予測可能な未来予想図ではなく、子供たちの中に、彼らが住む地には、すでに「未来」があり、願い、芸術があ
るからです。

日本の教育現場では、いまだに新型コロナウイルスの影響があり、子供たちの自由な活動は制限されています。
特に、若い彼らの心は、強い圧迫を感じています。

今後も、彼らが自由に「夢」を見て、まだ見ぬだれかと「夢」を共有できるこのプロジェクトが重要な活動とな
るでしょう。

何よりも、私たちが夢を見続けるためには、芸術的パートナー、オリビエ・コント率いるスフルールとの協働を
欠かすことはできません。

なぜなら、オリビエたちは、いつも私たちに「詩」を、そして「夢」という情熱を持ち続けることが大切だと教
えてくれる、大切な友人だからです。

私たちの夢の実現に向けて、皆さまのご協力をよろしくお願いいたします。

東京演劇集団風

江原早哉香

Tokyo Theater Company KAZE and Les Souffleurs commandos poétiques
“The Forest of Flying Fish” Project by Two Art Groups

Tokyo Theater Company Kaze and Les Souffleurs commandos poétiques began their exchange in 2013. While going back and forth between Japan and France, we shared each other's artistic challenges and engaged in activities both physically and mentally.

From 2019, we started the “Dream” project on a remote island in the westernmost part of Japan. This island is “Shinkamigoto”. Inspired by Japanese and French artists, the children living on the island expressed their dreams and wishes and raised their "dreams" to the adults on the island and beyond.

In spite of the virus that spread all over the world, the children's "dream" will be carried on the back of the island's specialty, flying fish, to children all over Japan, from Japan to France, to India. I flew to in this 'dream' space, all children are friends with whom they can pursue their dreams, regardless of their geography, nationality, or whether they have a disability or not.

In addition, children around the world who received the "dreams" draw their "dreams" and deliver them to Shinkamigoto, the westernmost island of Japan. There you can see young artists imagining the other person, caring, and trying to deliver important words.

Currently, Shinkamigoto has a "flying fish forest" where children's "dreams" are displayed on the trees. It will be a dream island that greets visitors with “dreams”.

This is because children already have a future, wishes, and art in the land where they live, rather than a predictable future.

Schools in Japan are still affected by the new coronavirus, and children's free activities are restricted. Their hearts, especially those who are young, feel a strong pressure.

In the future, this project will continue to be an important activity that allows them to freely see their dreams and share their dreams with someone they have not yet met.

Above all, if we are to continue to dream, we must work with our artistic partner, Olivier Comte's Les Souffleurs.

This is because Olivier and his friends are important friends who always tell us that it is important to keep the passion of "poetry" and "dreams".

We appreciate your cooperation in realizing our dream.

Tokyo theater Company KAZE

Sayaka Ehara__

Direction artistique : Olivier Comte et Julia Loyez
contact@les-souffleurs.fr

Production / Tournées : Élodie Lapp
production@les-souffleurs.fr / Tél. : +33 (0)6 60 39 32 67

Territoires poétiques / Coordination : Déborah Falcon
coordination@les-souffleurs.fr / Tél. : +33 (0)6 48 09 14 05

Soutiens pour les Souffleurs commandos poétiques :

Conventionnement depuis 2016

- Ministère de la Culture et de la Communication, DRAC Ile-de-France
- Région Ile-de-France
Dans le cadre de la PAC – Permanence artistique et culturelle

Distinctions

Prix SACD Arts de la rue en 2010

Prix SENGHOR-CÉSAIRE décerné par l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie – reconnaît les mérites de personnalités qui se sont illustrées en faveur de la promotion de la francophonie et du dialogue des cultures en 2015

Contacts et informations

En France :

Les Souffleurs commandos poétiques
2 rue Chapon 93 300 Aubervilliers

-
www.les-souffleurs.fr
contact@les-souffleurs.fr
01 40 11 35 79

Au Japon :

Tokyo Theatre Company KAZE
1-2-4 Higashinakano Nakano-ku, Tokyo,
1640003, JAPON

-
www.kaze-net.org
info@kaze-net.org
03-3363-3261



LES SOUFFLEURS COMMANDOS POÉTIQUES

